

الزمن الماضي في اللغة العربية و PastTense في اللغة الإنجليزية  
(دراسة تقابلية).

رسالة علمية

أعدت لإنجاز مقررات شهادة الكفاءة في اللغة العربية و أدابها



إعداد:

جترا نروانا

رقم التسجيل : ١٤١١٠١٠١٤٨

الطالب في قسم اللغة العربية وآدابها بكلية الآداب و العلوم الإنسانية  
لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

١٤٣٩ هـ / ٢٠١٨ م

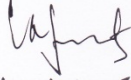
### موافقة المشرفين

بعد أن نطالع الرسالة بعنوان: " الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية) " ، إعدادت : جترا نروانا ، رقم التسجيل ١٤١١٠١٠١٤٨ ، نرى أنها مستوفية لشروط مطلوبة ويليق به أن يناقش أمام جلسة المناقشة .

بادنج، ١٣ اغوستوس ٢٠١٨

قد وافق عليه

المشرفة الثانية



الدكتور ندا تافياي الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٤١٢١٧١٩٩١٠٣٢٠٠٢

المشرف الأول



الدكتور يفني فيصل الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٥٩٠٢١٣١٩٨٨٠٣١٠٠٢

تقرير لجنة المناقشة

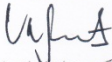
قدمت هذه الرسالة تحت العنوان: " الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية)"، إعداد: جترا نروانا، رقم التسجيل: ١٤١١٠١٠١٤٨، إلى كلية الآداب و العلوم الإنسانية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج و ناقش أمام جلسة المناقشة يوم الإثنين بتاريخ ٢٠ أغسطس ٢٠١٨م، الموافق ٩ ذوالحجة ١٤٣٩هـ، و قبلت مستوفية لإنجاز مقررات شهادة الكفاءة في اللغة العربية و أداها.

قرر ببادنج، في ٣٠ أغسطس ٢٠١٨م

١٥ ذو الحجة ١٤٣٩هـ

لجنة المناقشة


سكرتيرة اللجنة

  
الدكتورندا تلياني الماجستير

رئيس اللجنة

  
الدكتور الحاج يفتي فيصل الماجستير

المتحنة الثانية

  
الدكتورندا الحاجة يفسح الماجستير

المتحنة الأولى

  
الدكتورندا الحاجة أرنسما أغوس الماجستير

عميد كلية الآداب و العلوم الإنسانية

لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

  
الدكتور الحج يفتي فيصل الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥٩٠٢١٣١٩٨٨٠٣١٠٢

## PERNYATAAN ORISINALITAS

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Citra Nirwana  
Tempat dan Tanggal Lahir : Peranap, 14 Januari 1998  
Alamat : Anduring

Sehubungan dengan skripsi yang telah saya tulis dengan judul:

الزمن الماضي في اللغة العربية و PastTense في اللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية).

Dengan ini saya menyatakan bahwa sesungguhnya skripsi tersebut adalah asli merupakan karya ilmiah yang saya susun, kecuali nukilan dan saduran yang setiap satunya telah saya jelaskan sumber rujukannya. Dengan demikian, jika di kemudian hari terbukti adanya plagiasi di dalam karya ilmiah yang telah saya susun tersebut, saya bersedia menerima sanksi yang telah ditetapkan berupa pembatalan keabsahan karya dan pencabutan gelar sarjana yang telah saya raih.

Demikian surat pernyataan ini saya buat, untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Padang, 13 Agustus 2018  
Saya yang menyatakan,



**Citra Nirwana**  
NIM: 1411010148

## تمهيد

الحمد لله الذي أنعمنا بنعمة الإيمان والإسلام وبينات من الهدى والفرقان. الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وأصحابه أجمعين.

وبعد فإن كتابة الرسالة شرط من الشروط اللازمة على جميع الطلاب من كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج للحصول على شهادة الكفاءة في قسم اللغة العربية وآدابها. وكانت هذه الرسالة مكتوبة تحت الموضوع الزمن الماضي في اللغة العربية و **Past Tense** في اللغة الإنجليزية. وفي كتابة هذه الرسالة توجد الكتابة صعوبات كثيرة، لكن من أجل مساعدات وإرشادات بعض اشخاص فاستطاعت الكتابة أن تتمها في الوقت المطلوب. وفي هذه الفرصة تريد الكتابة أن تهدي أخلص وأوفر شكرها إلى :

١. والديّ الكتابة المحبوبة، أبي ليغيمان و أمي روسميدة، اللذين قد شجعاني على الدراسة منذ صغرى حتى الآن. اللذان علماني بالحب والحنان. جزا كما الله خير الجزاء، رب اغفرلي ذنوبي ولوالدي وارحمهما كما ربياني صغيرا. والاختيان موتيارا راحيو و انجون فوسفتا ننجيروم.

٢. فضيلة عميد كلية الآداب والعلوم الإنسانية بجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج الدكتور الحاج يوفني فيصل الماجستير.

٣. فضيلة رئيس قسم اللغة العربية وآدابها الدكتور صفيان هادي الماجستير وسكراتيره محمد ناصر الماجستير اللذين قد ساعدني في إتمام الدراسة في هذه الكلية في قسم اللغة العربية وآدابها.

٤. فضيلة المشرفين الدكتور الحاج يوفني فيصل الماجستير وتايفاتي الماجستير اللذين

قد أشرفاني على تقديم الأفكار وكيفية كتابة هذه الرسالة.

٥. فضيلة المشرف للدراسة الأستاذ الدكتور محمد بشراوي الماجستير.

٦. الأساتذ والأساتذة في قسم اللغة العربية وآدابها قد علموني حين أدرس في قسم

اللغة العربية وآدابها. جزاهم الله خيرا.

٧. مدير المكتبة في كلية الآداب وجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج و

موظفيهما ومنسوبيهما الذين ساعدوني في استعار الكتب المتعلقة بهذه لرسالة.

٨. إخواني وأخواتي في قسم اللغة العربية وآدابها الذين ساعدوني في الدراسة

وشجعوني في إتمام كتابة هذه الرسالة. جزاهم الله خير الجزاء إنه لا يضيع أجر

المحسنين.

٩. مجموعة من الطلاب والطالبات بقسم اللغة العربية وآدابها (HMJ BSA).

أخيرا ترحو الكاتبة أن تكون هذا البحث نافعا في خدمة العلم وجميع المهتمين

بتعلم وتعليم اللغة العربية، ترحو أيضا الإفتراح ممن له اهتمام بهذا العلم في تكملة أخطاء

هذا البحث. وأخيرا تقدم الكاتبة غاية الشكر إلى كل من ساعدها وجزاهم خير الجزاء.

بادنج ٢٣ يولي ٢٠١٨ م

الكاتبة

جترا نروانا

رقم التسجيل ١٤١١٠١٠١٤٨

## تجريد

الكاتبة من هذه الرسالة العلمية :جترا نروانا، رقم التسجيل :  
 ١٤١١٠١٠١٤٨ طالبة قسم اللغة العربية وأدابها بكلية الآداب والعلوم الإنسانية  
 بجامعة إمام بنحول الإسلامية الحكومية ببادنج. كتبت هذه الرسالة بالموضوع الزمن  
 الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية.

وأما المشكلة الرئيسية التي تبحث عنها الكاتبة في هذه الرسالة العلمية فهي وجوه  
 الاتفاق والاختلاف بين الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية  
 من ناحية الأقسام و الأنماط.

للحصول على أهداف البحث في هذه الرسالة العلمية استخدمت الكاتبة المنهج  
 التقابلي بأن تصف الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية وما  
 يتعلق بهما ثم تتقابل مظاهر الاتفاق والاختلاف الموجودة بينهما من ناحية الأقسام  
 وأنماط الجمل.

أما النتيجة من هذا البحث، هناك وجوه الاتفاق و الاختلاف بين الزمن الماضي  
 في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية سواء كان من ناحية الأقسام ام من  
 ناحية أنماط الجمل وجوه الاتفاق من ناحية الأقسام يعني ان لهما أقسام الجمل عاما الى  
 المثبتة (Affirmative/Positive sentence) والمنفية (Negative Sentence) والاستفهامية  
 (Interrogative sentence) بجانب أقسام الجمل بسبب أقسام الوقت او الجهة. اما  
 الاتفاق من ناحية أنماط الجمل هو في تغييرات الفعل و في الادوات. والاختلاف من  
 ناحية الأقسام هو في عدد اقسام الوقت او الجهة، ووجود Nominal Sentence في Past

Tense، نوع الجملة المؤكدة في العربية. اما الاختلاف من ناحية انماط الجمل هو في عدد انماط الجمل، واستخدم الفعل، وأنواع الفعل، ولزوم الجملة الموسعة في الانجليزية.



UIN IMAM BONJOL  
PADANG



## محتويات الرسالة

	اقرار الطالبة
	موافقة المشرفية
	تقرير لجنة المناقشة
أ.....	تجريد
ب.....	تمهيد
	محتويات
د.....	الرسالة
١.....	الباب الأول : مقدمة
١.....	أ-أهمية البحث
٥.....	ب-تحديد المشكلة
٥.....	ج-توضيح الموضوع
٦.....	د-أهداف البحث
٧.....	هـ-فوائد البحث
٧.....	و-منهج البحث
٩.....	الباب الثاني : ظاهرة الزمن الماضي في اللغة العربية
٩.....	أ-مفهوم الزمن والجهة في العربية
١٤.....	ب-الزمن الماضي و اقسام الجهة له

١٠

ج-أنماط الجملة للزمن الماضي ..... ١٥

الباب الثالث: ظاهرة Past Tense في اللغة الإنجليزية ..... ٢١

أ-مفهوم Past Tense ..... ٢١

ب-أقسام Past Tense ..... ٢٢

ج-أنماط الجمل في Past Tense ..... ٢٤

الباب الرابع: الاتفاق و الاختلاف بين الزمن الماضي و Past Tense ..... ٣٩

أ-الاتفاق والاختلاف بين الزمن الماضي و Past Tense من ناحية الاقسام ..... ٣٩

ب-الاتفاق والاختلاف بين الزمن الماضي و Past Tense من ناحية أنماط الجمل .. ٤٣

الباب الخامس: خاتمة ..... ٤٥

أ-الخلاصة ..... ٤٥

ب-الاقتراحات ..... ٤٧

مراجع الرسالة

UIN IMAM BONJOL  
PADANG

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. أهمية البحث

كانت اللغة وسيلة الاتصال بين الناس. ويعرف ابن جني اللغة بأنها أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.<sup>١</sup> فاللغة وسيلة من الوسائل الهامة لكل فرد من الأفراد الإنسانية لأنهم يعيشون وسط المجتمع لتبادل الحاجات بينهم.

من اللغات العالمية هي اللغة العربية واللغة الإنجليزية. اللغة العربية هي إحدى اللغات السامية وهي لغة أمة العرب القديمة العهد الشائعة الذكر، التي كانت تسكن الجزيرة المنسوبة إليها في طرف الغربي الجنوبي من آسيا.<sup>٢</sup> اللغة العربية إحدى اللغة المهمة من اللغات لأنها لغة في حياة المسلمين لأنها لغة القرآن الكريم كما قال الله تعالى إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ<sup>٣</sup> ولغة النبي صلى الله عليه وسلم، وأكثر الكتب الإسلامية ألفت باللغة العربية، ويستعملها المسلمون في العبادة اليومية وطلاب قسم اللغة العربية وآدبها في الجامعة الإسلامية، فهم يستعملون هذه اللغة ويجعلون أساسا في دراستهم.

أما اللغة الإنجليزية كاللغة العربية لها مكانة مهمة، لأن اللغة الإنجليزية هي لغة عالمية ولغة علمية، من أكثر الكتب العلمية ألفت باللغة الإنجليزية.<sup>٤</sup> خاصة في كتب العلوم الحديثة تكتب كثيرا باللغة الإنجليزية كعلم الاجتماع والسياسة والكيمياء والحساب وما

<sup>١</sup> إبراهيم السامراء، فقه اللغة المقارن، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٥)، ص ٩

<sup>٢</sup> أحمد الإسكندري و مصطفى العناني، الوسيط في الأدب العربي وتاريخه، (القاهرة: دار المعارف ١٩٧٩ م)، ص ٨

<sup>٣</sup> القرآن الكريم، يوسف: ٢

<sup>٤</sup> Darryl Smith and Antoni Idel, *Special Conversation*, (Gitamedia Press, ٢٠٠٣), hlm ٣

إلى ذلك من العلوم المعاصرة. وكانت التكنولوجيا يستعمل اللغة الإنجليزية. وأما اللغة الإنجليزية هي لغة التي تستخدم بها الإنجليزي والأميركي وأكثر الدول في العالم.<sup>٥</sup> وتصبح وسيلة الإتصال والتعبير في بلاد كل منهم.

فتلك اللغة العربية واللغة الإنجليزية لهما أثر واضح في حياة الإنسان في تطور ثقافتهم في العالم. لا شك أن اللغة مهمة في الحياة الإنسانية. فاللغة لها قواعد ونظام تميزها عن غيرها. فكانت قواعد اللغة العربية تنقسم إلى ثلاثة أقسام فهي علم التنظيم التعليمي والتاريخ والمقارن.<sup>٦</sup> وفي اللغة الإنجليزية فهي علم البنية، و علم التنظيم، يسمى بالجرامير (Grammar) أي القواعد، وهذه هي طريقة لتعلم وتفهم تلك اللغتين جيدا.

تنقسم الكلمة العربية إلى ثلاثة أقسام وهي فعل وإسم وحرف. وأما الفعل فهو ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بزمان كجاء ويجيء وجرى. وأما الإسم فهو ما دلّ على معنى في نفسه غير مقترن بزمان. وأما الحروف فهو ما دلّ على معنى في غيره.<sup>٧</sup>

ينقسم الفعل باعتبار زمانه إلى ماض ومضارع وأمر. فالماضي: ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بالزمان الماضي، والمضارع: ما دلّ على معنى في نفسه مقترن بالزمان يحتمل الحال والاستقبال، والأمر: ما دلّ على طلب وقوع الفعل من الفاعل المخاطب بغير لام الأمر.<sup>٨</sup>

ومع أنّ هذا التعريف يقول ان الماضي يفيد وقوع الحدث في الزمن الماضي، والمضارع يفيد وقوع الحدث في الحال أو المستقبل، والأمر يفيد وقوع الحدث في الحال أو

<sup>٥</sup>Honby, A.S *Oxford Advanced Learners Dictionary Of Current English*, (Oxford: University Press, ١٩٩٥), hlm ٢٨٥

<sup>٦</sup>علي عبد الوافي، فقه اللغة، (القاهرة: مكتبة تحضة، ١٩٦٢ م) ص ٨

<sup>٧</sup>مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية ٢٠٠١) ص ٩-١٢

<sup>٨</sup>المرجع نفسه ص ٣٣

المستقبل.<sup>٩</sup> ولكن في تطبيقه نجد استعمالا غير مناسب وهو الفعل الماضي يفيد زمانا إستقبالا، مثل: قد قامت الصلاة وكذلك الفعل المضارع يفيد زمان الماضي، مثل: ما كان يكتب.

في هذا الأمر تمام حسن يفرق بين الزمن النحوى والزمن الصرفى. الزمن النحوى وظيفة في السياق يؤديها الفعل أو الصفة أو ما نقل إلى الفعل من الأقسام الأخرى للكلم كالمصادر والخوالب والزمن بهذا المعنى يختلف عما يفهم منه في الصرف إذ هو وظيفة صيغة الفعل المفردة خارج السياق فلا يستفاد من الصفة التي تفيد موصوفا بالحدث ولا يستفاد من المصدر الذي يفيد الحدث دون الزمن. وحين يستفاد الزمن الصرفى من صيغة للفعل يبدو قاطعا في دلالة كل صيغة على معناها الزمنى على النحو الآتى:

١. صيغة فَعَلَ و قبيلها تفيد وقوع الحدث في الزمن الماضى.
٢. صيغة يفعل و قبيلها تفيد وقوع الحدث في الحال أو الاستقبال.
٣. صيغة افعل و قبيلها تفيد وقوع الحدث في الحال أو الاستقبال.

أما في السياق النحوى فسنرى أن الزمان كما ذكرنا منذ قليل هو وظيفة في السياق يؤديها الفعل و غيره من أقسام الكلم التي تنقل إلى معناه.<sup>١٠</sup> وأول ما يخطر ببالنا هنا أن الجملة المثبتة تحتفظ لصيغتي فَعَلَ و يفعل بزمنهما الذى أعطاه إياهما النظام الصرفى فيظل (( يفعل )) حالا أو استقبالا بحسب ما يضامّة من الأدوات كالسين وسوف، ثم بحسب ما يعرض للزمن في هاتين الصيغتين من معانى الجهة التي تفصح عنها اصطلاحات البعد والقرب والانقطاع والاتصال والتجدد والانتهاؤ

<sup>٩</sup> تمام حسان، اللغة العربية معناها و مباحها (بيروت : دارلثقافة ١٩٩٤) ص ٢٤١

<sup>١٠</sup> المرجع نفسه ص ٢٤١

والاستمرار والمقاربة والشروع والعادة والبساطة أى الحلو من معنى الجهة أو بعبارة أخرى عدم الجهة، فيكون معنى الجهة هنا معنى عدميا.<sup>١١</sup>

إذن، بالنظر الى الجهة السابقة فللزمان الماضى هناك تسعة اقسام هي: البعيد المنقطع، القريب المنقطع، المتجدد، المنتهى بالحاضر، المتصل بالحاضر، المستمر، البسيط، المقارب، الشروع.<sup>١٢</sup> وأما الأمثلة كما يلي:

١. كان كتب (البعيد المنقطع)

٢. كان قد قرأ (القريب المنقطع)

٣. ظل ينصر (المستمر)

٤. كاد ينظر (المقارب)

وأما الزمن الماضى في اللغة الإنجليزية أو ما يسمى ب (Past Tense) هي الزمن الذي يستعمل لشرح حدث وعمل مؤقت في الزمن الماضى.

والزمن الماضى (Past Tense) في اللغة الإنجليزية ينقسم الى أربعة أقسام هو Simple past tense, Past continuous tense, Past perfect tense, Past perfect continuous tense.<sup>١٣</sup>

وأما الأمثلة كما يلي:

١. He played ball yesterday (Simple Past Tense)
٢. My friend arrived while I was eating my lunch (Past Continous Tense)
٣. She had slept when I came last night (Past Perfect Tense)
٤. She had been living here for three years when I came (Past Perfect Continous)

<sup>١١</sup> المرجع نفسه ص ٢٤٥

<sup>١٢</sup> المرجع نفسه ص ٢٤٥

<sup>١٣</sup> Rudi Hariyono, *Complete English Grammar, Special Edition*, (Gitamedia Press: ٢٠٠٢), hlm ١٩٢

إعتماداً على ما سبق وجدنا وجوه الإتفاق والإختلاف بين الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية، سواء كان من حيث أقسامه وأنماطه. فنشأ للكاتبه السؤال كيف وجوه الإتفاق والإختلاف بينهما من ناحية أقسامه وأنماطه أو طريقة بنائه. ولذلك، تكتب الكاتبه هذه الرسالة تحت موضوع الزمن الماضي في اللغة العربية و PastTense في اللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية).

### ب. تحديد المشكلة

لكي لا يخرج البحث عن قصد الرسالة فحدّدت الكاتبه بما يلي:

١. اقسام الزمن الماضي في العربية و في الإنجليزية.
٢. أنماط الجمل للزمن الماضي فيالعربية و في الإنجليزية.
٣. وجوه الاتفاق بين الزمن الماضي في العربية و Past Tense في الإنجليزية.
٤. وجوه الاختلاف بين الزمن الماضي في العربية و Past Tense في الإنجليزية.

### ج. توضيح الموضوع

الموضوع في هذه الرسالة يعني الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية (دراسة تقابلية). ولتوضيح هذا الموضوع تريد الكاتبه أن تبين المصطلحات الموجودة فيه كما يأتي:

١. الزمن الماضي: الزمن هو الزمان. والزمان هو الوقت قليله وكثيره.<sup>١٤</sup> الماضي هو الزمان الذاهب.<sup>١٥</sup> فمعنى الزمن الماضي هو زمن لشرح الحدث في الزمن الماضي.

<sup>١٤</sup>ضيف شوقي، المعجم الوسيط (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية ٢٠٠٨) ص٤١٧

<sup>١٥</sup>المرجع نفسه ص ٩١١

٢. Past Tense: يتكون من Past: Time that has gone (الوقت الماضي).<sup>١٦</sup> و

Inflectional category whose basic role is to indicate the time of<sup>١٧</sup>:Tense

an event (اقسام المشتقات التي تستعمل على الزمن و الحدث) اذن فالمعنى

من Past Tense يعنى الوقت او الزمن لشرح الحدث فى الزمن الماضى.

٣. اللغة العربية : لغة أمة العرب القديمة العهد الشائعة الذكر التي تسكن الجزيرة

المنسوبة إليها في الطرف الجنوبي الغربي من آسيا.<sup>١٨</sup>

٤. دراسة تقابلية: هي دراسة تستعمل المنهج تحليلية والتقابلي. أحدث المناهج

اللسانية الذي يتناول لغتين أو مستويين أو لهجتين من الكلام بالدرس

العلمي للوصول إلى الفروق الموضوعية بين الطرفين اللذين تبنى عليهما

الدراسة.<sup>١٩</sup>

٥. اللغة الإنجليزية : هي اللغة الهندية الأولى لأكثرية سكان بريطانيا والولايات

المتحدة الأمريكية وكندا وأستراليا نيوزيلندا<sup>٢٠</sup>

المراد بهذا الموضوع هو يتناول الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة

الإنجليزية بالدرس العلمي للوصول إلى الفروق والإتفاق بينهما من ناحية اقسام و انماط.

## د. أهداف البحث

١. لمعرفة اقسام الزمن الماضي في العربية وفي الإنجليزية.

٢. لمعرفة أنماط الزمن الماضي في العربية وفي الإنجليزية.

<sup>١٦</sup>A S Homby, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press ١٩٩٦. hlm ٩٠٤

<sup>١٧</sup>Matthews Peter, *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*, Oxford University Press ١٩٩٧.hlm ٣٧٤

<sup>١٨</sup>أحمد الإسكندري و مصطفى العناني، الوسيط في أدب العربي وتاريخه، (القاهرة: دار المعارف ١٩٧٩ م)، ص ٥

<sup>١٩</sup>أحمد محمد قدور. مبادئ اللسانيات. (بيروت: دار الفكر، ١٩٩٦ م) ص ٢٤

<sup>٢٠</sup>جماعة من كبار اللغويين العرب، المعجم العربي الأساسي، (العرب: المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، ١٩٨٨ م) ص ١١



٣. لمعرفة وجوه الإتفاق بين الزمن الماضي في العربية و Past Tense في الإنجليزية.

٤. لمعرفة وجوه الإختلاف بين الزمن الماضي في العربية و Past Tense في الإنجليزية.

#### هـ. فوائد البحث

١. لتكميل شرط من الشروط اللازمة للحصول على شهادة الكفاءة في اللغة

العربية وآدبها بكلية الآدب لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.

٢. لتسهيل مفهوم الكتابة في علم اللغة التقابلي بين الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية.

٣. لزيادة مفهوم الكتابة والقراء في الإتفاق والإختلاف بين الزمن الماضي في العربية و Past Tense في الإنجليزية.

٤. لزيادة موادّ القراءة في مكتبة كلىة الآداب ومكتبة جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج فيما يتعلّق باللغة العربيّة وعلومها.

#### و. منهج البحث

أما منهج البحث المستعمل في هذه الرسالة هو المنهج التقابلي بمقابلة الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية والمنهج والوصف التقريري الذي يصف ما يتعلق بهما بطريقة الإستقراء من الكتب المتعددة المتعلقة بهذا الموضوع.

وأما خطوات البحث عن هذه الرسالة فيما يلي:

١. جمع المواد التي تتعلق بالزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية.

٢. معرفة أقسام وأنماط من الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية.

٣. وصف الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية.

٤. تقابل الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية الذي يكون بتحليل وجوه الاتفاق والاختلاف بينهما.



UIN IMAM BONJOL  
PADANG

## الباب الثاني

### ظاهرة الزمن الماضي في اللغة العربية

قسمت الكاتبة البحث في هذا الباب إلى ثلاثة أقسام، وهي الأول مفهوم الزمن والجهة في اللغة العربية وما يتعلق به، والثاني أقسام الجهة للزمن الماضي في اللغة العربية، والثالث انماط الجملة للزمن الماضي، وسيأتي البيان لكل منها.

#### أ. مفهوم الزمن و الجهة في اللغة العربية

الزمن هو الزمان. والزمان هو الوقت قليله وكثيره.<sup>٢١</sup> يقول الطبري في تاريخه : فالزمان هو ساعات الليل والنهار، وقد يقال ذلك للطويل من المدة والقصير منها.<sup>٢٢</sup> حاول كثير من الباحثين المعاصرين، العرب خاصة، عبر بحوثهم في تخلص المنهج اللغوي من سيطرة الاتجاه العقلي التحليلي، ان يفرقوا بين ثلاثة انواع الزمنية : الزمن الفلسفي المنطقي، والزمن التقويمي الفلكي، والزمن اللغوي.<sup>٢٣</sup>

الدكتور تمام حسان فرق في الزمن اللغوي بين مفهومان: مفهوم الزمن الصرفي ومفهوم الزمن النحوي.<sup>٢٤</sup> الزمن النحوي وظيفة في السياق يؤديها الفعل أو الصفة أو ما نقل إلى الفعل من الأقسام الأخرى للكلم كالمصادر والخوالب والزمن بهذا المعنى يختلف عما يفهم منه في الصرف إذ هو وظيفة صيغة الفعل المفردة خارج السياق فلا يستفاد من الصفة التي تفيد موصوفا بالحدث ولا يستفاد من المصدر الذي يفيد الحدث دون الزمن. وحين يستفاد الزمن الصرفي من صيغة للفعل يبدو قاطعا في دلالة كل صيغة على معناها الزمني على النحو الآتي:

<sup>٢١</sup> ضيف شوقي، المعجم الوسيط، (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية ٢٠٠٨)، ص ٤١٧

<sup>٢٢</sup> حسام الألوسي، الزمان في الفكري الديني و الفلسفي و فلسفة العلم، (٢٠٠٥)، ص ٢١

<sup>٢٣</sup> مالك يوسف المطلبي، الزمن و اللغة، (الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٨٦)، ص ٩

<sup>٢٤</sup> المرجع نفسه ص ٩

١. صيغة فَعَلَ و قبيلها تفيد وقوع الحدث في الزمن الماضي.

٢. صيغة يفعل و قبيلها تفيد وقوع الحدث في الحال أو الاستقبال.

٣. صيغة افعل و قبيلها تفيد وقوع الحدث في الحال أو الاستقبال.

أما في السياق النحوي فسرى أن الزمان كما ذكرنا منذ قليل هو وظيفة في

السياق يؤديها الفعل وغيره من أقسام الكلم التي تنقل إلى معناه.<sup>٢٥</sup>

الزمن مقولة صرفية ونحوية عامة تعبر عنها صرفيا صيغة التصريف الفعلي

(Conjugaison)، وتشترك اللغات المعروفة في أنها تضم ثلاثة أزمنة صرفية رئيسية هي:

الماضي والحاضر والمستقبل. لكن هذه اللغات تختلف في طرق التعبير عن الزمن صرفيا

ونحويا من جهة، وفي عدد ما تتضمنه من الأزمنة من جهة أخرى. فاللغة العربية واللغات

السامية تقسم الفعل تقسيما زمنيا يضم ثلاثة أنواع هي:<sup>٢٦</sup>

١. الماضي، و هو الذي يسبق زمن التكلم.

٢. الحاضر (المضارع)، و هو الذي يدل على الحضور أو الإستقبال.

٣. الأمر، و هو الذي يدل على طلب الفعل حاضرا أو مستقبلا.

ومقصود الكاتبة في هذا البحث هو الزمن النحوي. لأن هذا لبحث لا يرى من

صيغة الفعل، ولكن معنى الزمن من الفعل في الكلام.

و اما الجهة (Modalité/L'aspect) هي مقولة منطقيّة، ونحوية، ودلالية، وبلاغية،

وسيميائية. وهناك من يسميها أيضا بالمظهر، أو الوجهة، أو الصيغة. ومن ثم، فلها

تعريف عدة مختلفة ومتشابهة، يصعب تحديدها بشكل دقيق ومضبوط وواضح. ويعني

هذا أن المفهوم صعب وشائك ومعقد للغاية. ويختلف مدلوله الاصطلاحي من حقل

<sup>٢٥</sup> تمام حسان، اللغة العربية معناها و ميناها، (بيروت : وارتقافة ١٩٩٤)، ص ٢٤١

<sup>٢٦</sup> أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات، (دمشق: ٢٠٠٨)، ص ٢٥٦

ثقافي إلى آخر. ولكن يمكن تعريف الجهة وفق حقول معينة، يمكن إجمالها في: الحقل المنطقي، والحقل اللساني، والحقل السيميوطيقي، والحقل البلاغي.<sup>٢٧</sup>

يقصد بالجهة في الحقل اللساني تلك السمة أو الميزة الدلالية التي يتخذها الحدث الذي يعبر عنه الفعل في علاقة بالزمن النحوي. بمعنى أن الجهة ترتبط بالزمن ارتباطا وثيقا، على الرغم من انفصالها شكليا عنه. أي: إذا كان الزمن النحوي إطارا خارجيا يحدد وقت وقوع الفعل، ويشير إلى لحظة تلفظه وحدوثه، كأن يكون الزمن واقعا في الماضي، أو الحاضر، أو المستقبل. فإن الجهة هي التي تميز الحدث وتخصه وتبين دلالاته ومعانيه التي يعبر عنها الفعل ومشتقاته، كأن يكون الحدث آنيا، أو لحظيا، أو تكراريا، أو اعتياديا، أو مستمرا، أو ابتدائيا، أو انتهائيا، أو متصلا، أو منقطعا، أو محدودا، أو غير محدود، أو تاما، أو غير تام...<sup>٢٨</sup>

بمعنى أن الجهة هي الصيغ والأوضاع والأحوال الدلالية التي يدل عليها حدث الفعل. وبذلك، تكون الجهة داخلية الدلالة. بينما الزمن خارجي القالب والإطار.<sup>٢٩</sup> ويثبت الباحث أيضا أن كثيرا من الدارسين، في مجال اللسانيات، لا يفرقون بين الجهة، والزمن، والوجه أو الضرب، فيخلطون بينها حتى يصعب التمييز بين هذه المفاهيم بدقة.

ومن هنا، ينطلق تمام حسان، في كتابه (مناهج البحث في اللغة)، من التفرقة الدقيقة بين الزمان، والزمن، والجهة. فالزمان هو مفهوم فلسفي يطلق على الماضي، والحاضر، والمستقبل. ويتخذ بعدا كميًا يتعلق "بقياس تجربة في الرياضة، أو الطبيعة، أو الفلسفة، ويعبر عنه بالتقويم، والإخبار عن الساعة، وتتوجه إليه النظرية المعروفة بنظرية

<sup>٢٧</sup> جميل حمداوي، مفهوم الجهة في اللسانيات، (٢٠١٦م)، ص ٧

<sup>٢٨</sup> المرجع نفسه ص ٨

<sup>٢٩</sup> المرجع نفسه

حد السكين التي تقول: إن الزمان إما ماض، أو مستقبل، ولا وجود للحاضر. ويقابله في الإنجليزية كلمة (Time).<sup>٣٠</sup>

أما الزمن بدون ألف الوسط، فيقصد به الزمن النحوي، أو الوقت النحوي الذي يعبر عنه الفعل، أو الديمومة التي يستغرقها الحدث في الزمن. ويعبر عن الزمن النحوي بالماضي، والمضارع، والأمر. ولا يبنى هذا التمييز على دلالات فلسفية، بل على القيم الخلافية بين الصيغ المختلفة الدالة على الحقائق اللغوية المختلفة. ويقابل في اللغة الإنجليزية كلمة (Tense).<sup>٣١</sup>

ومن هنا، يدرج الزمان في دائرة المقاييس. في حين، يدرج الزمن ضمن دائرة التعبيرات اللغوية. ويقصد بالجهة، عند تمام حسان، "ما يشرح موقفا معينا في الحدث الفعلي؛ ويكون ذلك بإضافة ما يفيد تخصيص العموم في هذا الفعل. ويقابلها في الإنجليزية (Aspect)."<sup>٣٢</sup>

ويعني هذا أن الجهة هي تخصيص للفعل العام، وإخراج الفعل من طابعه الإخباري العام والعادي إلى طابعه التقييدي المخصص بمعنى ما. ويمكن ملاحظتها في الأسماء، والأفعال، والأدوات.<sup>٣٣</sup> وفي هذا، يقول الباحث: "ولنا أن نلاحظ هنا أن الجهة مما يمكن ملاحظته في الأسماء، والأفعال، والأدوات، وقد سبق أن مثلنا بمجموعة الأسماء ذات الدلالة على السبق أو اللحاق، وبدخول "لم" على المضارع، والوظيفة التي قامت بها هذه الأداة، غير أن الجهة ينظر إليها نحويا في الأفعال فحسب. ولكل لغة وسائلها الضخمة في التعبير عن الجهة، فالهمز، والتضعيف، وتشديد العين، وحروف الزيادة فيما

<sup>٣٠</sup> - تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، ص: ٢٤٥ في الكتابة جميل حمداوي، مفهوم الجهة في اللسانيات، (٢٠١٦ م)، ص ٤٠

<sup>٣١</sup> - تمام حسان، نفسه، ص: ٢٤٥ في الكتابة جميل حمداوي، مفهوم الجهة في اللسانيات، (٢٠١٦ م)، ص، ٤١

<sup>٣٢</sup> - المرجع نفسه

<sup>٣٣</sup> - المرجع نفسه

زاد على الثلاثة والإضافات الظرفية، والحال، والتمييز، تعبيرات شكلية عن الجهة في اللغة العربية؛ بمعنى أنها تقييد لعموم الدلالة بما يفيد النظر إلى جهة معينة في تطبيق فهم الفعل".<sup>٣٤</sup>

ومن الأمثلة التي أدلى بها تمام حسان ما يلي:

قتل - قاتل - قَتَلَ (بالتضعيف) - استقتل - اقتتل - قتله أمس - قتله من سنة مضت - يقتله الآن - يقتله غدا - يقتله حين ينفرد به - قتله صبرا - قتله ذبحا - قتله خجلا - قتله تشهيرا - قتله قصاصا - قتله واقفا - قتله على ظهر حصانه - قتله شهيدا - قتله قائما للصلاة.

يلاحظ أن هذه الصيغة الفعلية تختلف من حيث الجهة أو الدلالة زيادة ونقصانا وزمنا وحالة. ولا تقتصر الجهة على التركيب النحوي فقط، بل تتعداه إلى ماهو صوتي وصرفي.

وهناك فرق بين الزمن والجهة. فالزمن يدل على زمن حدوث الفعل في مفهومه العام. بينما الجهة تدل على معنى الفعل وتخصه بعد أن كان عاما. ويعني هذا أن الجهة هي التي تغير معنى الفعل وتقيده وتخصه، بعد أن يكون إخبارا عاما. ومن هنا، فالماضي والمضارع زمانان. في حين، يعد الزموم والتعدي جهتين في اللغة العربية. ويعتبر الترديد كذلك جهة (جرجر، وعسعس، وزمزم...)<sup>٣٥</sup>.

وفي الأخير، يرى تمام حسان أن الجهات تقع في أنواع ثلاثة:

١. جهات في فهم معنى الزمن، ومنها ظروف الزمان وبعض الأدوات والنواسخ؛

<sup>٣٤</sup> - المرجع نفسه ص ٤٢

<sup>٣٥</sup> - تمام حسان، نفسه، ص: ٢٤٨ في الكتابة جميل حمدوي، مفهوم الجهة في اللسانيات ٢٠١٦ م ص ٤٢

٢. جهات في فهم معنى الحدث، ومنها المعاني المنسوبة إلى حروف الزيادة في

الصيغ؛

٣. جهات في فهم معنى علاقة الإسناد ومنها ظروف المكان والمنصوبات وحروف

الجر.<sup>٣٦</sup>

### ب. الزمن الماضي وأقسام الجهة له

ويرى تمام حسان أن الأزمنة في اللغة العربية الفصحى ثلاثة. لكنها تتفرع، على

صعيد الجهة، إلى ستة عشر زمنا. فهناك بالنسبة للماضي: البعيد المنقطع، والقريب

المنقطع، والمتجدد، والمنتهي بالماضي، والمنتهي بالحاضر، والبسيط، والمستمر، والمقارب،

والشروعي.

وفيما يخص الحال، فهناك العادي، والتجددي، والاستمراري. أما فيما يتعلق

بالاستقبال، فهناك البسيط، والقريب، والبعيد، والاستمراري.<sup>٣٧</sup>

لتبيان أقسام الجهة في الزمن الماضي، انظر إلى هذا الجدول:

الجهة	الزمن
البعيد المنقطع	الماضي
القريب المنقطع	الماضي
المتجدد	الماضي
المنتهي بالحاضر	الماضي
المتصل بالحاضر	الماضي
المستمر	الماضي
البسيط	الماضي

<sup>٣٦</sup> المرجع نفسه

<sup>٣٧</sup> - المرجع نفسه ص ٤٣



المقارب	الماضي
الشرع	الماضي

### ج. أنماط الجمل للزمن الماضي

أنماط الجمل للزمن الماضي تنقسم الى قسمين هي جملة خبرية وجملة انشائية. في جملة خبرية تنقسم الى ثلاثة أنماط هي الجملة المثبتة و الجملة المؤكدة و الجملة المنفية. و في جملة إنشائية تنقسم الى قسمين هي الاستفهام من جملة الإثبات والاستفهام من جملة النفي.

وأول ما يخطر ببالنا هنا أن الجملة المثبتة تحتفظ لصيغتي فَعَلَ و يفعل بزمنهما الذي أعطاه إياهما النظام الصرفي فيظل (( يفعل )) حالا أو استقبالا بحسب ما يضامه من الأدوات كالسين وسوف، ثم بحسب ما يعرض للزمن في هاتين الصيغتين من معاني الجهة التي تفصح عنها اصطلاحات البعد والقرب والانقطاع والاتصال والتجدد والانتهاؤ والاستمرار والمقاربة والشرع والعادة والبساطة أى الحلو من معنى الجهة أو بعبارة أخرى عدم الجهة، فيكون معنى الجهة هنا معنى عدميا. ويتضح ذلك فيما يأتي:<sup>٢٨</sup>

الزمن	الجهة	صيغة فَعَلَ	مثال
الماضي	البعيد المنقطع	كان فعل	كَانَ كَتَبَ
الماضي	القريب المنقطع	كان قد فعل	كَانَ قَدْ كَتَبَ
الماضي	المتجدد	كان يفعل	كَانَ يَكْتُبُ
الماضي	المنتهي بالحاضر	قد فعل	قَدْ كَتَبَ
الماضي	المتصل بالحاضر	ما زال يفعل	مَا زَالَ يَكْتُبُ

الماضى	المستمر	ظل يفعل	ظَلَّ يَكْتُبُ
الماضى	البسيط	فعل	كَتَبَ
الماضى	المقارب	كاد يفعل	كَادَ يَكْتُبُ
الماضى	الشروع	طفق يفعل	طَفِقَ يَكْتُبُ

فهناك تسع جهات مختلفة للماضى. وبذلك يكون زمن الجملة الخبرية المثبتة فى اللغة العربية يقع فى تسعة صورة يظل (فعل) فيها على مضية دائما وبحسب القرينة أو الضميمة. ومن الملاحظ أن تعبيرات الجهة فى معنى الزمن هنا تأتى من الأدوات سواء أكانت هذه الأدوات حرفية كما (فى- قد- كان - مازال - ظل - كاد - طفق) أو يكون الزمن مصحوبا بعدم الجهة كما فى فَعَلَ الوارد فى بعض الحالات.<sup>٣٩</sup>

أما فى الجملة الخبرية المؤكدة فيظل الفعلان على معناهما الزمن الصرفى ولكن أدوات التوكيد تطرأ على الجملة على النحو الآتى:<sup>٤٠</sup>

الزمن	الجهة	صيغة فَعَلَ	مثال
الماضى	البعيد المنقطع	لقد كان فعل	لَقَدْ كَانَ ضَرَبَ
الماضى	القريب المنقطع	إنه كان قد فعل	إِنَّهُ كَانَ ضَرَبَ
الماضى	المتجدد	لقد كان يفعل	لَقَدْ كَانَ يَضْرِبُ
الماضى	المنتهى بالحاضر	لقد فعل	لَقَدْ ضَرَبَ
الماضى	المتصل بالحاضر	إنه ما زال يفعل	إِنَّهُ مَا زَالَ يَضْرِبُ
الماضى	المستمر	لقد ظل يفعل	لَقَدْ ظَلَّ يَضْرِبُ
الماضى	البسيط	إنه فعل	إِنَّهُ ضَرَبَ

<sup>٣٩</sup> تمام حسان، اللغة العربية معناها و ميناها (بيروت : وارتقافة ١٩٩٤ ) ص ٢٤٦

<sup>٤٠</sup> المرجع نفسه ص ٢٤٦

لَقَدْ كَادَ يَضْرِبُ	لقد كاد يفعل	المقارب	الماضي
لَقَدْ طَفِقَ يَضْرِبُ	لقد طفق يفعل	الشروع	الماضي

وأما الجملة الخبرية المنفية فإن الغالب فيها هو استعمال المضارع للدلالة على الماضي لأنه هو الذي يضاف أكثر أدوات النفي (لم - لما - ما - لا) فكل هذه الأدوات تأتي لنفي المضارع ولا ينفي صيغة (فَعَلَ) منها إلا (ما) و إذا دخلت (لا) على (فَعَلَ) لم تكن للنفي وإنما تكون للدعاء. كما يمكن أن يرى من الفرق في المعنى بين: (فلا نامت أعين الجبناء) و(فما نامت أعين الجبناء) وكذلك بين قولنا (لا فض فوك) و(ما فض فوك) فإذا عرفنا ذلك سهل علينا تصور أن نفي الماضي لا يكون لصيغة (فَعَلَ) إلا في حالة واحدة فقط هي نفي (قد فعل) الذي يكون (ما فَعَلَ) وأما فيما عدا ذلك فنفي الماضي يتم دائماً بواسطة إدخال الأداة على صيغة (يفعل). كما يتضح بالجدول التالي<sup>٤١</sup>:

الزمن	الجهة	فعل	يفعل	مثال
الماضي	البعيد المنقطع		لم يكن فعل	لَمْ يَكُنْ فَتَحَ
الماضي	القريب المنقطع		لم يكن قد فعل	لَمْ يَكُنْ قَدْ فَتَحَ
الماضي	المتجدد		ما كان يفعل، لم يكن يفعل أو كان لا يفعل	مَا كَانَ يَفْتَحُ، لَمْ يَكُنْ يَفْتَحُ أَوْ كَانَ لَا يَفْتَحُ
الماضي	المنتهي بالحاضر	ما فعل		مَا فَتَحَ
الماضي	المتصل بالحاضر		لما يفعل	لَمَّا يَفْتَحُ
الماضي	المستمر		لم يفعل	لَمْ يَفْتَحُ
الماضي	البسيط		لم يفعل	لَمْ يَفْتَحُ

الماضى	المقارب	لم يكد يفعل	لَمْ يَكُدْ يَفْتَحْ
الماضى	الشروع	ما فعل	مَا فَتَحَ

وبعد الفراغ من الكلام فى الجمل الخبرية الثلاث أحب أن ألقى نظرة على جمل الإنشاء وأن أبدأ منها بالجملة الاستفهامية. ولعل الجملة الاستفهامية هي الواحدة بين الجمل الإنشائية التي تتوافق فيها دلالة الصيغة صرفيا ونحويا على طول الخط فيدل فيها (فَعَلَ) على الماضى ويدل (يفعل) على الحال أو الإستقبال بحسب الضمائم و القرائن على نحو ما يبدو فى الاستفهام فى حيز الإثبات فيما يلي :<sup>٤٢</sup>

الزمن	الجهة	صيغة فَعَلَ	مثال
الماضى	البعيد المنقطع	هل كان فعل	هَلْ كَانَ جَلَسَ
الماضى	القريب المنقطع	هل كان قد فعل	هَلْ كَانَ قَدْ جَلَسَ
الماضى	المتجدد	هل كان يفعل	هَلْ كَانَ يَجْلِسُ
الماضى	المنتهي بالحاضر	أقد فعل	أَقْدُ جَلَسَ
الماضى	المتصل بالحاضر	أما زال يفعل	أَمَّا زَالَ يَجْلِسُ
الماضى	المستمر	هل ظل يفعل	هَلْ ظَلَّ يَجْلِسُ
الماضى	البسيط	هل فعل	هَلْ جَلَسَ
الماضى	المقارب	هل كاد يفعل	هَلْ كَادَ يَجْلِسُ
الماضى	الشروع	هل طفق يفعل	هَلْ طَفِقَ يَجْلِسُ

والملاحظ أن الجملة الاستفهامية هنا قد بنيت على الإثبات بمعنى أنها اتخذت الجملة المثبتة نقطة ابتداء لها فكثر فيها استعمال (هل) لأنها تدخل على الأداة كالسبين

قد وما. ومن الاستفهام ما يبني على جملة النفي فيكون للإنكار ونحوه وتكون الأداة فيه هي الهمزة كما يبلو فيما يلي: <sup>٤٣</sup>

الزمن	الجهة	فعل	يفعل	مثال
الماضي	البعيد المنقطع		ألم يكن فعل	أَ لَمْ يَكُنْ فَتَحَ
الماضي	القريب المنقطع		ألم يكن قد فعل	أَ لَمْ يَكُنْ قَدْ فَتَحَ
الماضي	المتجدد		ألم يكن يفعل	أَ لَمْ يَكُنْ يَفْتَحُ
الماضي	المنتهي بالحاضر	أ ما فعل		أ مَا فَتَحَ
الماضي	المتصل بالحاضر		أ لما يفعل	أ لَمَّا يَفْتَحُ
الماضي	المستمر		ألم يفعل	أَ لَمْ يَفْتَحْ
الماضي	البسيط		ألم يفعل	أَ لَمْ يَفْتَحْ
الماضي	المقارب		ألم يكد فعل	أَ لَمْ يَكُدْ يَفْتَحْ
الماضي	الشروع		أ ليس يفعل	أ لَيْسَ فَتَحَ

فلاستفهام من جملة الإثبات يتم بوضع الأداة قبلها والاستفهام من جملة النفي يتم بوضع الأداة قبلها كذلك ويبقى كل من الجملتين بعد أن توضع الأداة على حاله التي كان عليها قبل وضع الأداة وذلك من حيث الدلالة الزمنية وتوزيع الصيغة عليها. <sup>٤٤</sup>

وجمل الإنشاء فيما عدا الاستفهام قاصرة على إفادة الحال أو الإستقبال بحسب القرائن ولا دلالة فيها على الماضي. <sup>٤٥</sup>

<sup>٤٣</sup> المرجع نفسه ص ٢٤٩ - ٢٥٠

<sup>٤٤</sup> المرجع نفسه ص ٢٥٠

<sup>٤٥</sup> المرجع نفسه

## الباب الثالث

### ظاهرة Past Tense في اللغة الإنجليزية

كان في هذا الباب، سأتكلم عن Past Tense في اللغة الإنجليزية وما يتعلق بها.

وفيها ثلاثة مباحث كما يلي:

#### أ. مفهوم Past Tense في اللغة الإنجليزية

١. المعنى اللغوي

Past هو Time that has gone<sup>٤٦</sup>.

(يعني أن Past هو الوقت الماضي).

Tense هو Inflectional category whose basic role is to indicate the time of an

event<sup>٤٧</sup>.

(يعني أن Tense هو اقسام المشتقات التي تستعمل على الزمن للحدث).

٢. المعنى الإصطلاحي

- Indicate definite time terminating in the past, whether a Past Tense

time word is given or not.<sup>٤٨</sup>

فهنا من هذا التعريف أن Past Tense هو يشير الزمن الماضي الى انتهاء

الوقت المحدد في الماضي سواء تم إعطاء كلمة زمنية ام لا.

- Past Form او Past Tense هو Bentuk waktu yang digunakan untuk

menyatakan aktivitas atau keadaan dimasa lampau

<sup>٤٦</sup> A S Homby, *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*, Oxford University Press ١٩٩٦. hlm ٩٠٤

<sup>٤٧</sup> Matthews Peter, *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*, Oxford University Press ١٩٩٧. hlm ٣٧٤

<sup>٤٨</sup> Frank Marcella, *Modern English, A Practical Reference Guide*, Prentice-Hall, Inc. USA ١٩٧٢. hlm ٧٣

(يعنى ان Past Tense او Past Forms هو الزمن لبيان ان الحدث او الحال قد

وقع في الزمن مضى).<sup>٤٩</sup>

- Past Tense هو ° Bentuk waktu lampau

(اي ان Past Tense هو الزمن الماضي)

اسنادا إلى التعاريف السابقة أقول ان Past Tense في اللغة الانجليزية

هو الزمن يستخدم لبيان الحدث قد وقع في الزمن الماضي.

مثال:

- I played ball yesterday
- She bought T-shirt last week
- He was a teacher
- They were students

## ب. اقسام Past Tense

ينقسم Past Tense الى أربعة أقسام:

### ١. Simple Past Tense

<sup>٥١</sup> We use the past simple for an action in the past.

والمراد هنا أن Simple Past Tense يستخدم للحدث قد وقع في زمن ماضى.

وفي كتاب أخرى وجدنا أن Simple Past Tense هو الزمن يستخدم لبيان

الحدث او العمل التي يفعل في الزمن الماضي باليسيط.<sup>٥٢</sup>

### ٢. Past Continuous Tense

<sup>٤٩</sup> De Cherlents, *Easy Grammar*, Ruang Kata, Bandung ٢٠١٣. hlm ٨١

<sup>٥٠</sup> Drs. J. Waluyo & Hariyanto M. S. pd, *English Grammar Complete Edition*, Sinarsindo Utama, ٢٠١٤. hlm ٢٣٢

<sup>٥١</sup> Eastwood John, *Oxford Learner's Pocket Grammar*, Oxford University Press, New York ٢٠٠٨. hlm ٥٩

<sup>٥٢</sup> Hariyono Rudy, *Complete English Grammar*, Gitamedia Press, Surabaya ٢٠٠٢. hlm ٢٢١

We use the past continuous to express the idea that at a time in the past we were in the middle of something.<sup>٥٣</sup>

والمقهور أن Past Continuous Tense يستخدم للتعبير عن الفكرة ان

الوقت في الماضي كنا في وسط شيء ما. وفي كتاب أخرى وجدنا أن Past

Continuous Tense يستخدم على الدولة عملاً، حالاً وحدثاً ما قد وقع في

الماضي و لم يزل مستمراً عند حدوث حدث آخر.<sup>٥٤</sup>

### ٣ . Past Perfect Tense

We use the past perfect for an action or state before a past time<sup>٥٥</sup>

فهمنا من هذا القول أن Past Perfect Tense هو يستخدم للحدث او

القول في الزمن الماضي البعيد المنقطع. وفي كتاب أخرى قال أن Past Perfect

Tense هو يشير الى ان حدثاً قد وقع في الماضي قبل حدوث حدث آخر في

الماضي ايضاً.<sup>٥٦</sup>

### ٤ . Past Perfect Continuous Tense

We use the past perfect continuous for an action that went on over a period before a past time.<sup>٥٧</sup>

فهمنا من هذا القول أن Past Perfect Tense هو يستخدم للعمل الذي

مضى او خلال فترة ما قبل الماضي. وفي كتاب أخرى قال أن Past Perfect

<sup>٥٣</sup>Eastwood John, *Oxford Learner's Pocket Grammar*, Oxford University Press, New York ٢٠٠٨. Hlm ٦٦

<sup>٥٤</sup>Drs. Hariyono Rudy, *Complete English Grammar*, Gitamedia Press, Surabaya ٢٠٠٢. Hal ٢٢٧

<sup>٥٥</sup>Eastwood John, *Oxford Learner's Pocket Grammar*, Oxford University Press, New York ٢٠٠٨. Hlm ٢٢

<sup>٥٦</sup>De Cherlents, *Easy Grammar*, Ruang Kata, Bandung ٢٠١٣. Hal ٨٣

<sup>٥٧</sup>Eastwood John, *Oxford Learner's Pocket Grammar*, Oxford University Press, New York ٢٠٠٨. Hlm ٢٢



Tense هو الزمن الذي يستخدم لذكر عملا او حالا بدأت و المستمر في

الماضي<sup>٥٨</sup>

ج. أنماط الجمل

١. Simple Past Tense

يتكون من:

(أ) Verbal Sentence

يتكون من:

(١) Affirmative/Positive Sentence<sup>٥٩</sup> (+)

نمطه هو:

Subyek + Verb ٢

مثال:

- I played ball yesterday. (I = Subyek, Played = Verb ٢)
- We went to New York last week (We = Subyek, Went = Verb ٢)
- Citra studied English last night (Citra = Subyek, Studied = Verb ٢)
- Bobby cleaned his house yesterday (Bobby = Subyek, cleaned = verb ٢)

(٢) Negative Sentence<sup>٦٠</sup> (-)

نمطه هو:

Subyek + did + not + Verb ١

مثال:

- I did not play ball yesterday (I = Subyek, Play = Verb ١)
- We did not go to New York last week (We = Subyek, Go = Verb ١)
- Citra did not study English last night (Citra = Subyek, Study = Verb ١)
- Bobby did not clean his house yesterday (Bobby = Subyek Clean = Verb ١)

<sup>٥٨</sup>Hariyono Rudy, *Complete English Grammar*, Gitamedia Press, Surabaya ٢٠٠٢. Hlm ٢٣٦

<sup>٥٩</sup>J.Waluyo & Hariyanto M. S.pd, *English Grammar Complete Edition*, SinarsindoUtama, ٢٠١٤. Hlm ٢٣٢

<sup>٦٠</sup>*Ibid.*, Hlm ٢٣٣

(٣) Interrogative Sentence<sup>٦١</sup> (?)

نمطه هو:

Positive Interrogative sentence

Did + subyek + Verb ١ ?

مثال:

- Did you play ball yesterday? (You = Subyek, Play =Verb ١)
- Did they go to New York last week? (They =Subyek, Go =Verb ١)
- Did Citra study English last night? (Citra =Subyek, Study =Verb ١)
- Did Bobby clean his house yesterday? (Bobby =Subyek, Clean =Verb ١)

Negative Interrogative sentence

Did + n't + Verb ١

مثال:

- Didn't you play ball yesterday? (You = Subyek, Play = Verb١)
- Didn't they go to New York last week? (They = Subyek, Go = Verb١)
- Didn't Citra study English last night? (Citra = Subyek, Study =Verb١)
- Didn't Bobby clean his house yesterday? (Bobby = Subyek, Clean = Verb١)

(٤) Interrogative Sentence with Question Word<sup>٦٢</sup>

إذا كانت كلمة السؤال (Question Word) التي يستخدم لا تسأل فاعل

من الجملة، فإن نمط الجملة هو:

QW + did + subyek + Verb ١

مثال:

- What did you play yesterday? (What = QW, You = (Subyek), Play = (Verb١)

<sup>٦١</sup>Ibid., Hlm ٢٣٣<sup>٦٢</sup>Ibid., Hlm ٢٣٤

- Where did they go last week? (Where =QW, They = (Subyek), Go = (Verb<sup>١</sup>)
- What did Citra study last night? (What = QW, Citra = (Subyek) Study = (Verb<sup>١</sup>)
- What did Bobby clean yesterday? (What = QW, Bobby = (Subyek), Clean = (Verb<sup>١</sup>)

إذا كانت كلمة السؤال (Question Word) التي يستخدم تسأل فاعل (Subyek) من الجملة، فإنمط الجملة هو:

QW + Verb ٢

مثال:

- Who played ball yesterday? (Who = QW, Played =(Verb ٢)  
الجواب: I played ball yesterday
- Who cleaned house yesterday? (Who = QW, Cleaned =(Verb ٢))  
الجواب: Bobby cleaned house yesterday

(ب) Nominal Sentence<sup>٦٣</sup>

يتكون من:

(+) Affirmative/Positive Sentence (١)

نمطه هو:

Subyek +was/were + Non Verb

I, She, He, It ل يستخدم Was

You, We, They ل يستخدم Were

مثال:

- They were busy last night (They =Subyek,Busy = Non Verb)
- We were happy last week (We = Subyek, Happy =Non Verb)
- She was a teacher (She = Subyek,Teacher =Non Verb)

<sup>٦٣</sup>Hariyono Rudy, *Complete English Grammar*, Gitamedia Press, Surabaya ٢٠٠٢. Hlm ٢٢٣-٢٢٥

- He was sick yesterday (He = Subyek, Sick = Non Verb)

### (-) Negative Sentence (٢)

نقطه هو:

Subyek + was/were + not + Non Verb

I, She, He, It ل يستخدم Was

You, We, They ل يستخدم Were

مثال:

- They were not busy last night (They = Subyek, Busy = Non Verb)
- We were not happy last week (We = Subyek, Happy = Non Verb)
- She was not a teacher (She = Subyek, Teacher = Non Verb)
- He was not sick yesterday (He = Subyek, Sick = Non Verb)

### (?) Interrogative Sentence (٣)

نقطه هو:

Positive Interrogative sentence

Was/Were + Subyek + Non Verb ?

I, She, He, It ل يستخدم Was

You, We, They ل يستخدم Were

مثال:

- Were they busy last night? (They = Subyek, Busy = Non Verb)
- Were you happy last week? (We = Subyek, Happy = Non Verb)
- Was she a teacher? (She = Subyek, Teacher = Non Verb)
- Was he sick yesterday? (He = Subyek, Sick = Non Verb)

Negative Interrogative sentence

Was/Were + n't + Subyek + Non Verb?

مثال:

- Weren't they busy last night? (They = Subyek, Busy = Non Verb)
- Weren't you happy last week? (We =Subyek, Happy = Non Verb)
- Wasn't she a teacher? (She = SubyekTeacher = Non Verb)
- Wasn't he sick yesterday? (He = Subyek, Sick =Non Verb)

Simple Past Tense يستخدم لتعلن عادة في الماضي ولكن لا تدوم الآن.<sup>٦٤</sup>

مثل:

- When I was young, I worked hard.

أنماط الذي ذكر عادة يمكن ان تتغير مع هذا أنماط:

Subyek + used to + infinitive

ملحوظة : used to يستطيع بالمعنى الماضي

مثل :

- When I was young, I worked hard
- When I was young, I used to work hard

٢. Past Continuous Tense<sup>٦٥</sup>

يتكون من:

(+) Affirmative/Positive Sentence (١)

نمطه هو:

Subyek + was/were + Verb ١ + ing

Was يستخدم ل I, She, He, It

Were يستخدم ل You, We, They

<sup>٦٤</sup> Ibid., Hlm ٢٢٥ - ٢٢٦

<sup>٦٥</sup> J.Waluyo&Hariyanto M. S.pd, *English Grammar Complete Edition*, SinarsindoUtama, ٢٠١٤. Hlm ٢٣٨

مثال:

- They were having breakfast when the phone rang (They = Subyek, Having =Verb\'+ing, the phone rang = Simple Past Tense)
- I was writing a letter when the bell rang<sup>٦٦</sup>(I = Subyek, Writing = Verb\'+ing, The bell rang = Simple Past Tense)
- They were washing when I visited them yesterday<sup>٦٧</sup>(They =Subyek, Washing =Verb\'+ing, I visited them = Simple Past Tense)
- She was watching TV when I came(She =Subyek, Watching =Verb\'+ing, I came = Simple Past Tense)

هذه الجملة لا تستخدم بالجملة مفرد فقد (لا يمكن ان تقف وحدها) ولكن

تستخدم معا دائما بالعمل او الحال معينة في الزمن الماضي. ولو اعمال آخر لا

ذكر، بل العمل او الحال فهم.<sup>٦٨</sup>

مثال:

- I was eating *when you called me*
- I was reading a newspaper

الجملة رفيق (الجملة التي يستخدم لذكر العمل اخرى) في هذا الزمن، العام

يستخدم على اشارة الوقت (Time Signal)<sup>٦٩</sup> و بعض الأحيان العمل الآخر الذي

رفيقه (اشارة الوقت) تغير بالبيان الوقت<sup>٧٠</sup>

مثال:

- He was playing football yesterday afternoon
- They were studying hard at seven o'clock last night

<sup>٦٦</sup>Hariyono Rudy, *Complete English Grammar*, Gitamedia Press, Surabaya ٢٠٠٢. Hlm

<sup>٦٧</sup>*Ibid.*, Hlm ٢٢٧

<sup>٦٨</sup>*Ibid.*, Hlm ٢٢٧

<sup>٦٩</sup>*Ibid.*, Hlm ٢٢٨

<sup>٧٠</sup>*Ibid.*, Hlm ٢٢٨

(-) Negative Sentence<sup>٧١</sup> (٢)

نمطه هو:

Subyek + was/were + not + Verb ' + ing
--

I, She, He, It ل يستخدم Was

You, We, They ل يستخدم Were

مثال:

- They were not having breakfast when the phone rang (They = Subyek, Having = Verb ' + ing, the phone rang = Simple Past Tense)
- I was not writing a letter when the bell rang<sup>٧٢</sup> (I = Subyek, Writing = Verb ' + ing The bell rang = Simple Past Tense)
- They were not whasing when I visited them yesterday<sup>٧٣</sup> (They = Subyek, Washing = Verb ' + ing I visited them = Simple Past Tense)
- She was not watching tv when I came (She = Subyek, Watching = Verb ' + ing, I came = Simple Past Tense)

## Interrogative Sentence (٣)

نمطه هو:

Positive Interrogative sentence

Was/were + subyek + Verb ' + ing
----------------------------------

I, She, He, It ل يستخدم Was

You, We, They ل يستخدم Were

مثال:

<sup>٧١</sup>J.Waluyo&Hariyanto M. S.pd, *English Grammar Complete Edition*, SinarsindoUtama, ٢٠١٤, Hlm ٢٣٨

<sup>٧٢</sup>Hariyono Rudy, *Complete English Grammar*, Gitamedia Press, Surabaya ٢٠٠٢. Hlm ٢٢٨

<sup>٧٣</sup>*Ibid.*, Hlm ٢٢٨

- Were they having breakfast when the phone rang? (They = Subyek, Having = Verb\ + ing, the phone rang = Simple Past Tense)
- Was she watching TV when I came? (She = Subyek, Watching = Verb\ +ing I came = Simple Past Tense)
- Were they washing when I visited them yesterday? (They = Subyek, Washing = Verb\ +ing, I visited them = Simple Past Tense)

#### Negative Interrogative sentence

Was/Were + n't + Subyek + Verb\ + ing

مثال:

- Weren't they having breakfast when the phone rang? (They = Subyek, Having = Verb\ + ing, the phone rang = Simple Past Tense)
- Wasn't she watching TV when I came? (She = Subyek, Watching = Verb\ +ing I came = Simple Past Tense)
- Weren't they washing when I visited them yesterday? (They = Subyek, Washing = Verb\ +ing, I visited them = Simple Past Tense)

#### Interrogative Sentence with Question Word (QW)

نمطه هو:

QW + was/were + subyek + Verb\ + ing

Was يستخدم ل I, She, He, It

Were يستخدم ل You, We, They

مثال:

- What were they doing when I came to their home yesterday? (They = Subyekdoing = Verb\ +ing, I came to their home yesterday = Simple Past Tense)

إذا كانت كلمة السؤال (Question Word) التي يستخدم تسأل فاعل

(Subyek) من الجملة، فإن نمط الجملة هو:

QW + was/were + Verb\ + ing



مثل:

- Who was singing when he was playing the guitar?(Singing =Verb)+ing, he was playing the guitar = Simple Past Tense)

Past Continuous Tense: when, while, (ل) عند ما يستخدم اشارة الوقت

(as) لابد الانتباه الى بعض الأحكام التالية:

Past Continuous Tense + when + Simple Past Tense

مثل:

- My father was talking with my mother when I came (My father was talking with my mother = Past Continuous Tense + My mother when I came = Simple Past Tense)

Simple Past Tense + while + Past Continuous Tense

مثل:

- My sister arrived while we were eating dinner (My Sister arrived = Simple Past Tense + We were eating dinner = Past Continuous Tense)

Simple Past Tense + as + Past Continuous Tense

مثل:

- They saw the accident as they were crossing the street (They saw the accident = Simple Past Tense + They were crossing the street = Past Continuous Tense)

Past Continuous Tense + while + Past Continuous Tense

مثل:

- We were studying English while she was watching TV. (We were studying English = Past Continuous Tense + She was watching TV = Past Continuous Tense)

او يستطيع لتقديم اشارة الوقت بنمط التالي:

When + Simple Past Tense + Past Continuous Tense

مثل:

- When they went I was waiting their friends (They went = Simple Past Tense + I was waiting their friends = Past Continuous Tense)

While + Past Continuous Tense + Simple Past Tense

مثال:

- While I was waiting their friends they went (I was waiting their friends = Past Continuous Tense + they went = Simple Past Tense)

As + Past Continuous Tense + Simple Past Tense

مثال:

- As I was waiting their friends they went (I was waiting their friends = Past Continuous Tense + they went = Simple Past Tense)

While + Past Continuous + Past Continuous

مثال:

- While Julia was singing he was playing the guitar (Julia was singing = Past Continuous Tense + He was playing the guitar = Past Continuous tense)

When + Past Continuous Tense + Past Simple Tense

مثال:

- When I was waiting their friends they went. (I was waiting their friends = Past Continuous Tense + They went = Simple Past Tense)

٣. Past Perfect Tense

يتكون من:

أ) Verbal Sentence

يتكون من:

(+) Affirmative/Positive Sentence (١)

نمطه هو:

Subyek + had + Verb ٣

مثال:

- We had made a cake before she came (We = Subyek, Made = Verb ٣)

- She had played badminton before she left (She = Subyek, Played = Verb ٣)
- He had read a book before he played ball (He = Subyek, Read = Verb ٣)

(-) Negative Sentence (٢)

نمطه هو:

Subyek + had + not + Verb ٣

مثال:

- We had not made a cake before she came (We = Subyek, Made = Verb ٣)
- She had not played badminton before she left (She = Subyek, Played = Verb ٣)
- He had not read a book before he played ball (He = Subyek, Read = Verb ٣)

Interrogative Sentence (٣)

نمطه هو:

Positive Interrogative Sentence

Had + subyek + Verb ٣

مثال:

- Had we made a cake before she came? (We = Subyek, Made = Verb ٣)
- Had she played badminton before she left? (She = Subyek, Played = Verb ٣)
- Had he read a book before he played ball? (He = Subyek, Read = Verb ٣)

Negative Interrogative Sentence

Had + n't + Subyek + Verb ٣

مثال:

- Hadn't we made a cake before she came? (We = Subyek, Made = Verb ٣)

- Hadn't she played badminton before she left? (She = Subyek, Played = Verb<sup>٣</sup>)
- Hadn't he read a book before he played ball? (He = Subyek, Read = Verb<sup>٣</sup>)

### Interrogative Sentence with Question Word (QW)

نمطه هو:

QW + had + subyek + Verb<sup>٣</sup>

مثال:

- Where had she played? (Where = QW, She = Subyek, Played = Verb<sup>٣</sup>)
  - How had she made cake? (How = QW, We = Subyek, Made = Verb<sup>٣</sup>)
- إذا كانت كلمة السؤال (Question Word) التي يستخدم تسأل فاعل (Subyek) من الجملة، فإن نمط الجملة هو:

QW + had + Verb<sup>٣</sup>

مثال:

- Who had made a cake before she came? (Who = QW, Made = Verb<sup>٣</sup>)
- Who had played badminton before she left? (Who = QW, Played = Verb<sup>٣</sup>)

### Nominal Sentence (ب)

يتكون من:

(+) Affirmative/Positive sentence (١)

نمطه هو:

Subyek + had + been + Non Verb

مثال:

- They had been there when the accident happened (They = Subyek, There = Non Verb)
- We had been doctors when we went abroad (We = Subyek, Doctors = Non Verb)

## Negative sentence (٢)

نقطه هو:

Subyek + had + not + been + Non Verb

مثال:

- They had not been there when the accident happened (They = Subyek, There = Non Verb)
- We had not been doctors when we went abroad (We = Subyek, Doctors = Non Verb)

## Interrogative sentence (٣)

نقطه هو:

Positive Interrogative sentence

Had + subyek + been + Non Verb

مثال:

- Had they been there when the accident happened? (They = Subyek, There = Non Verb)
- Had we been doctors when we went abroad? (We =Subyek, Doctors = Non Verb)

Negative Interrogative Sentence

Had + n't + subyek + been + Non Verb

مثال:

- Hadn't they been there when the accident happened? (They = Subyek, There = Non Verb)
- Hadn't we been doctors when we went abroad? (We =Subyek, Doctors = Non Verb)

Past Perfect Tense : when, before, (ل) عند ما يستخدم اشارة الوقت

( until ) لا بد الانتباه الى بعض الأحكام التالية:

- Past Perfect + when + Past Tense
- Past Perfect + before + Past Tense
- Past Tense + after + Past Perfect
- Past Tense + until + Past Perfect

٤ . Past Perfect Continuous Tense

يتكون من:

(١) Affirmative/Positive Sentence (+)

نمطه هو:

Subyek + had + been + Verb ١ + ing

مثال:

- They had been living here for two years when I came (They = Subyek, Living = Verb ١ +ing, When I came = Simple Past Tense)
- She had been being sick for three days when we went to Jakarta (She = Subyek being = Verb ١ +ing, We went to Jakarta = Simple Past Tense)
- They had been studying for two hours when he came (They =Subyek, Studying = Verb ١+ing, He came = Simple Past Tense)

(٢) Negative Sentence (-)

نمطه هو:

Subyek + had + not + been + Verb ١ + ing

مثال:

- They had not been living here for two years when I came (They = Subyek, Living = Verb ١ +ing, When I came = Simple Past Tense)

- She had not been being sick for three days when we went to Jakarta (She = Subyek, being = Verb\'+ing, We went to Jakarta = Simple Past Tense)
- They had not been studying for two hours when he came (They =Subyek, Studying =Verb\'+ing, He came = Simple Past Tense)

### Interrogative Sentence (٣

نمطه هو:

#### Positive Interrogative Sentence

Had + subyek + been + Verb\'+ing

مثال:

- Had they been living here for two years when I came? (They = Subyek, Living = Verb\'+ing, When I came = Simple Past Tense)
- Had she been being sick for three days when we went to Jakarta? (She = Subyek being = Verb\'+ing, We went to Jakarta = Simple Past Tense)
- Had they been studying for two hours when he came? (They =Subyek, Studying = Verb\'+ing, He came = Simple Past Tense)

#### Negative Interrogative Sentence

Had + n't + subyek + Verb\'+ing

مثال:

- Hadn't they been living here for two years when I came? (They = Subyek, Living = Verb\'+ing, When I came = Simple Past Tense)
- Hadn't she been being sick for three days when we went to Jakarta? (She = Subyek being = Verb\'+ing, We went to Jakarta = Simple Past Tense)
- Hadn't they been studying for two hours when he came? (They =Subyek, Studying = Verb\'+ing, He came = Simple Past Tense)

العام، الجملة بهذا الزمن (Past Perfect Tense) يستخدم ل:

- التأكيد على المدة النشاط عندما حدثت أنشطة أخرى في الماضي

مثال:

- They had been living here for two years when I came  
- يشير الى نشاط تم استكما له مؤخرًا في الماضي مع وجود علامة ظاهرة
- Frodo looked tired because he had been running for an hour



UIN IMAM BONJOL  
PADANG



Simple Past Tense		
Verbal Sentence		
Affirmative Sentence (+)	Negative Sentence (-)	Interrogative Sentence (?)
Subyek + Verb ٲ	Subyek + did + not + Verb ٲ	Did + subyek + Verb ٲ
		QW + did + subyek + Verb ٲ
		QW + Verb ٲ
Nominal Sentence		
Affirmative Sentence (+)	Negative Sentence (-)	Interrogative Sentence (?)
Subyek + was/were + Non Verb	Subyek + was/were + not + Non Verb	Was/Were + Subyek + Non Verb ?

Past Continuous Tense		
Affirmative Sentence (+)	Negative Sentence (-)	Interrogative Sentence (?)
Subyek + was/were + Verb ٲ + ing	Subyek + was/were + not + Verb ٲ + ing	Was/were + subyek + Verb ٲ + ing
		QW + was/were + subyek + Verb ٲ + ing
		QW + was/were + Verb ٲ + ing

Past Perfect Tense		
Verbal Sentence		
Affirmative Sentence (+)	Negative Sentence (-)	Interrogative Sentence (?)
Subyek + had + Verb ٳ	Subyek + had + not + Verb ٳ	Had + subyek + Verb ٳ
		QW + had + subyek + Verb ٳ
		QW + had + Verb ٳ
Nominal Sentence		
Affirmative Sentence (+)	Negative Sentence (-)	Interrogative Sentence (?)
Subyek + had + been + Non Verb	Subyek + had + not + been + Non Verb	Had + subyek + been + Non Verb

Past Perfect Continuous Tense		
Verbal Sentence		
Affirmative Sentence (+)	Negative Sentence (-)	Interrogative Sentence (?)
Subyek + had + been + Verb <sup>1</sup> + ing	Subyek + had + not + been + Verb <sup>1</sup> + ing	Had + subyek + been + Verb <sup>1</sup> + ing



UIN IMAM BONJOL  
PADANG

## الباب الرابع

### الاتفاق والاختلاف بين الزمن الماضي و Past Tense

بعد ما بحثت الكاتبة عن الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية في البابين السابقين أتضح أنّ الزمن الماضي و Past Tense شيئان مستويان مع أن هناك الاتفاق والاختلاف من ناحية اقسامهما وأنماط الجمل منهما. ففي هذا الباب ستقدم الكاتبة ذلك الاتفاق والاختلاف كما سيأتي :

#### أ. الاتفاق والاختلاف بين الزمن الماضي و Past Tense من ناحية الاقسام

وجوه الاتفاق:

١. تنقسم الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية عامًا الى الجملة المثبتة او ما يسمى ب Affirmative sentence والجملة المنفية او ما يسمى ب Negative Sentence والجملة الاستفهامية او يسمى ب Interrogative sentence.

٢. وتنقسم ايضا جمل الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية الى اقسام متعددة بسبب اقسام الوقت او ما يسمى بالجهة في اللغة العربية

وجوه الاختلاف:

١. عدد اقسام الوقت او الجهة في اللغة العربية أكثر من Past Tense في اللغة الإنجليزية

٢. وجد Nominal Sentence في Past Tense في اللغة الإنجليزية بجانب Verbal Sentence مع ان الجمل للزمن الماضي في اللغة العربية تعبر بالجملة فعلية (Verbal sentence) فقط.

٣. وجد بعض جمل الزمن الماضي في اللغة العربية تعبر ب Present Tense في اللغة الانجليزية.

٤. وجد نوع الجملة المؤكدة في اقسام الجمل للزمن الماضي في اللغة العربية بأنماط خاصة. مع أن في اللغة الانجليزية يكفى بزيادة الكلمة التي تدل على

التأكيد، مثل: Really

بعد ما وجدنا وجوه الاتفاق و الاختلاف بين الزمن الماضي في اللغة العربية و

Past Tense في اللغة الانجليزية من ناحية الاقسام فيمكن للكاتب ان تقدم ما يلي:

أ) ما يسمى بالبعيد المنقطع يساوى ب (Adverb of + Simple Past Tense)

time للبعيد، مثل: (One year ago, Two years ago...)

Adverb of + Simple Past Tense time	البعيد المنقطع
He helped someone two years ago	كان نصر شخصا في السنتين الماضيتين
One year ago, I wrote a letter	كنت كتبت الرسالة في السنة الماضية
I ate some bread three years ago	كان أكل خبزا في ثلاثة السنوات الماضية

ب) ما يسمى بالقرب المنقطع يساوى ب (Adverb + Simple Past Tense)

of time للقريب، مثل: (Yesterday, This morning, Last Night...)

Adverb of + Simple Past Tense time	القريب المنقطع
He helped someone yesterday	كان قد نصر شخصا امس

I wrote a letter this morning	كنت قد كتبتُ الرسالة في هذا الصباح
He ate some bread last night	كان قد أكل خبزا ليلا

ت) ما يسمى بالمتجدد يساوى ب ( Always, often, + Simple Past Tense )  
((usually

Simple Past Tense + Always, Often, Usually	المتجدد
He always helped someone	كان ينصر شخصا
I often wrote a letter	كنت أكتب الرسالة
He usually ate some bread	كان يأكل خبزا

ث) ما يسمى بالمنتهي بالحاضر يساوى ب Present Perfect Tense

Present Perfect Tense	المنتهي بالحاضر
He has helped someone	قد نصر شخصا
I have written a letter	قد كتبتُ الرسالة
He has eaten some bread	قد أكل خبزا

ج) ما يسمى بالمتصل بالحاضر يساوى ب Present Perfect Continuous Tense

Present Perfect Continuous Tense	المتصل بالحاضر
He has been helping someone	ما زال ينصر شخصا
I have been writing a letter	ما زلت أكتب الرسالة
He has been eating some bread	ما زال يأكل خبزا

(ح) ما يسمى بالمستمر يساوى ب Simple Present Tense

Simple Present Tense	المستمر
He helps someone	ظل ينصر شخصا
I write a letter	ظللت أكتب الرسالة
I eat some bread	ظل يأكل خبزا

(خ) ما يسمى بالبسيط يساوى ب Simple Past Tense

Simple Past Tense	البسيط
He helped someone	نصر شخصا
I wrote a letter	كتبْتُ الرسالة
I ate some bread	أكل خبزا

(د) ما يسمى بالمقارب يساوى ب Simple Past Tense + Almost/Avoid

Simple Past Tense + Almost/Avoid	المقارب
I almost helped someone	كاد ينصر شخصا
I avoid wrote a letter	كدت كتبْتُ الرسالة
I almost ate some bread	كاد يأكل خبزا

(ذ) ما يسمى بالشروع يساوى ب Simple Past Tense + Started

Simple Past Tense + Started	الشروع
He started helping someone	طفق ينصر شخصا
I started writing a letter	طفقت أكتب الرسالة

He started eating some bread	طفق يأكل خبزاً
------------------------------	----------------

ب. الاتفاق والاختلاف بين الزمن الماضي و Past Tense من ناحية أنماط الجمل

وجوه الاتفاق :

١. سواء كان الزمن الماضي أم Past Tense لديهما تغييرات الفعل في كل أنماطهما. في الزمن الماضي يستخدم الفعل الماضي و الفعل المضارع و في

Past Tense يستخدم ٣. Verb<sup>١</sup>, Verb<sup>٢</sup>, Verb<sup>٣</sup>

٢. الزمن الماضي و Past Tense لديها الأدوات.

وجوه الاختلاف :

١. أنماط الجمل في الزمن الماضي أكثر من أنماط الجمل Past Tense في اللغة الإنجليزية.

٢. لكل أنماط للزمن الماضي يستخدم الفعل، ولكن في Past Tense يستخدم الفعل و الاسم (Verb, Non Verb)

٣. أنواع الفعل (Verb) المستخدم في Past Tense في اللغة الإنجليزية أكثر من

أنواع الفعل المستخدم في الزمن الماضي في اللغة العربية. في Past Tense

يستخدم ٣ Verb<sup>١</sup>, Verb<sup>٢</sup>, Verb<sup>٣</sup> أما في الزمن الماضي يستخدم الفعل الماضي و الفعل المضارع.

٤. من أنماط الجمل في Past Tense يجب ان تتكون من جملة موسعة

(الجملتين) مثل : They were having breakfast when the phone rang

## الباب الخامس

### الخاتمة

#### أ الخلاصة

بعد ما بحثت الكاتبة عن تقابل الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الإنجليزية في الابواب السابقة فستلخصه الكاتبة كما يلي:

#### ١. مواطن الاتفاق بينهما

##### أ) من ناحية الاقسام

٣. تنقسم الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الانجليزية عاَمًا الى الجملة المثبتة او ما يسمى ب Affirmative sentence والجملة المنفية او ما يسمى ب Negative sentence والجملة الاستفهامية او يسمى ب Interrogative sentence.

٤. وتنقسم ايضا جمل الزمن الماضي في اللغة العربية و Past Tense في اللغة الانجليزية الى اقسام متعددة بسبب اقسام الوقت او ما يسمى بالجهة في اللغة العربية

##### ب) من ناحية أنماط الجمل

١) سواء كان الزمن الماضي أم Past Tense لديهما تغييرات الفعل في كل انماطهما. في الزمن الماضي يستخدم الفعل الماضي و الفعل المضارع و في

Past Tense يستخدم ٣. Verb<sup>١</sup>, Verb<sup>٢</sup>, Verb<sup>٣</sup>

٢) الزمن الماضي و Past Tense لديها الأدوات



## ٢. مواطن الاختلاف بينهما

### أ) من ناحية الأقسام

(١) عدد أقسام الوقت أو الجهة في اللغة العربية أكثر من Past Tense في اللغة الإنجليزية

(٢) وجد Nominal Sentence في Past Tense في اللغة الإنجليزية مع ان الجمل للزمن الماضي في اللغة العربية تعبر بجملة فعلية فقط.

(٣) وجد بعض جمل الزمن الماضي في اللغة العربية تعبر ب Present Tense في اللغة الإنجليزية.

(٤) وجد نوع الجملة المؤكدة في أقسام الجمل للزمن الماضي في اللغة العربية بأنماط خاصة. مع أن في اللغة الإنجليزية يكفى بزيادة الكلمة التي تدل على التأكيد، مثل: Really

### ب) من ناحية أنماط الجمل

(١) أنماط الجمل في الزمن الماضي أكثر من أنماط الجمل Past Tense في اللغة الإنجليزية.

(٢) لكل نمط من الأنماط للزمن الماضي يستخدم الفعل، ولكن في Past Tense يستخدم الفعل و الاسم (Verb, Non Verb)

(٣) أنواع الفعل (Verb) المستخدم في Past Tense في اللغة الإنجليزية أكثر من أنواع الفعل المستخدم في الزمن الماضي في اللغة العربية.

(٤) من أنماط الجمل في Past Tense يجب ان تتكون من جملة موسعة (الجملتين)

## ب الافتراحات

١) اللغة العربية هي لغة القرآن و لغة الحديث و الكتب لغة عدد العلمية ولغة العالمية ، أما اللغة الإنجليزية هي لغة العالمية و لغة علمية، لذلك ينبغي طلاب الجامعة امام بنجول الإسلامية الحكومية عامة وطلاب بكلية الآداب خاصة ان يتعلموا و يسيطرو هما.

٢) و على الطلاب في قسم اللغة العربية ان يدرسوا و يحللوا تلك اللغتين من ناحية متعددة.

٣) و على المدرسين في قسم اللغة العربية ان يدفعوا و يشجعوا الطلاب في انشطة علمية لغوية.



UIN IMAM BONJOL  
PADANG

## مراجع الرسالة

إبراهيم السامراء، فقه اللغة المقارن، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٥

أحمد الإسكندري و مصطفى العناني، الوسيط في لأدب العربي وتاريخه، القاهرة: دار

المعارف ١٩٧٩

أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات. بيروت: دار الفكر، ١٩٩٦ م

القرآن الكريم

تمام حسان: مناهج البحث في اللغة، ص: ٢٤٥ ٢٠١٦ م

تمام حسان، اللغة العربية معناها و مبناها، بيروت : المغرب ١٩٩٤

جميل حمداوي، مفهوم الجهة في اللسانيات ٢٠١٦ م

جوزيف عبو وكبّة، قواعد اللغة الإنجليزية للدارسين العرب. بيروت: لبنان ص.ب

١١/٦٩١٨

حسام الآلوسي، الزمان في الفكري الديني و الفلسفي و فلسفة العلم ٢٠٠٥

شوقي ضيف، المعجم الوسيط (القاهرة: مكتبة الشروق الدولية ٢٠٠٨)

فؤاد نعمة، ملخص قواعد اللغة العربية، بيروت: دار الفكر، ١٤٢٧-١٤٢٨ هـ

مالك يوسف المطلي، الزمن و اللغة، الهيئة المصرية العامة للكتاب ١٩٨٦

مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربيّة، بيروت: المكتبة العصريّة ٢٠٠١

Abdus-Salam Agboade, *Muhydeen. Arabic Grammar Made Easy*, Cairo-Egypt:

R.E ٢٠١٠

Abu Bakar, Muhammad, *Metode Praktis Tashrif*, Malang: Karya Abditama,

Surabaya ٢٠١٠

De Cherlents, *Easy Grammar*, Ruang Kata, Bandung ٢٠١٣

Eastwood John, *Oxford Learner's Pocket Grammar*, Oxford University Press,

New York ٢٠٠٨

Honby, A.S *Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English*, Oxford:

University Press, ١٩٩٥

J. Waluyo & Hariyanto, *English Grammar Complete Edition*, Sinarsindo Utama

٢٠١٤

Marcella Frank, *Modern English a Practical Reference Guide*, New York

University: ١٩٧٢

Matthews Peter, *The Concise Oxford Dictionary of Linguistics*, Oxford University

Press ١٩٩٧.

Mohammed A.Manna, *The Comprehensive English*, Al-Andalus Library, ١٩٦٧.

Rudi Hariyono, *Complete English Grammar, special edition*, Gitamedia Press:

٢٠٠٢

Syafrinal, Wartiman, *Penulisan Skripsi Bahasa dan Sastra Arab*, (Padang: Hayfa

Press, ٢٠١٣) cet. Ke-١